

第22回JTF翻訳祭
トラック5 / セッション1
2012年11月28日
9:30～11:00

「フリーランス翻訳者のための 営業戦略と節税・資産管理術」

第1部

チャンスは1枚の名刺から

～古くて新しい営業ツール～

中村泰洋 (なかむら やすひろ)
特許・実務翻訳者
yasu-n@lomo.ws

一般的な名刺

翻訳者

中村 泰洋

〒123-4567

愛知県〇〇市〇〇町XXX番地

Phone: 012-345-6789

Email: yasu-n@lomo.ws

思い出してもらえるか？

名刺の再発明



これは凄い! こんな名刺
初めて見ました。



そういえばあの!



後述

最強名刺フォーマット – 表面

■ 自分が何者か

高品質を超えた「思いやり翻訳」

独自の用語統一・訳モレ防止メソッドで翻訳後の作業負担を軽減

届けたいのは「**正確で読みやすい**」以上の翻訳価値

情報・通信系特許翻訳者（英⇄日）

中村 泰洋 なかむら やすひろ

日本翻訳連盟認定 1 級翻訳士

頑固な職人
気質とは無縁。
頼みやすさが
自慢です!

E-mail: **yasu-n@lomo.ws**

〒481- 愛知県

Skype: ellersley Tel & Fax: 0568- Mobile: 090-

長年の経験で培った翻訳スキルを惜しみなく公開 <http://ellersley.lomo.jp>



裏面 – プロフィール

■ 会話の糸口

まずは「**中村泰洋**」を知っていただきたい。是非この名刺を会話のネタにしてください。

中村泰洋のプロフィール

- 愛知県名古屋市出身 ねずみ年 かに座 A型。
- 名古屋市立向陽高校サッカー部出身。伝説のアイドル岡田有希子は5年先輩。
- NZ留学中、地元サッカークラブEllerslie FCでMF/DFとしてプレー。オウンゴール1を記録...
- 株主優待愛好家。希望者に、配当+優待で年間利回り10%超の優良銘柄リスト配布中。
- PC自作歴10年以上。HP作成・ブログ歴も10年以上ですが、FacebookとTwitterは苦手。
- 2児の父親。風呂入れ、おむつ替え、寝かしつけ、食事、散歩、すべてが日課。
- 元クロネコヤマト運転手。座右の書はもちろん、小倉昌男著「経営学」。
- 日本サッカー協会公認D級指導者ライセンス保有。
- 翻訳で日本サッカー界に貢献するのが1つの夢。**

こんな活動もしています

【愛知大学オープンカレッジ ビジネス英語翻訳講座】

<http://aoc-translation.lomo.jp>

愛大 翻訳

検索

- 「講義」+「Web」。翻訳講座の新形態
- 2008年の開講以来定員オーバー継続中
- 今日から使える翻訳の極意を伝授
- 好評の訳詞付きHR/HM名曲アーカイブ

【サッカー英語 への誘い】

<http://ameblo.jp/ellersley>

- サッカーファンに贈る英語学習ブログ
- 良質な英文サッカー記事を題材に毎回1文ずつ解説。訳例つき



中面 – 自己PR

■ 決意表明・目標



翻訳で感動を与えるのが目標です

フリーのIT系翻訳者から特許翻訳者への転身を目指し、翻訳会社でチェッカーをしていたころ、私はストレスを抱えながら仕事をしていました。

- ◎部材番号が抜けている。
- ◎行単位で訳が漏れている。
- ◎同じ部材なのに訳が揺れている。
- ◎「は」と「が」が正しく使い分けられていない。

外注翻訳者が提出してくる翻訳に、このような低次元の疎漏が後を絶たなかったのです。そして同時に、

「自分の翻訳には、クライアントはもとより、営業、コーディネータ、チェッカー、DTPエディタなど様々な人が携わっている」

という当たり前のことを再認識し、自身のこれまでの仕事ぶりを大いに反省しました。

高卒の元トラック運転手—専門性でアピールできない私は、何よりもまず、チェッカーに喜んでもらえる特許翻訳者になろうと決めました。翻訳者にとって一番身近な人を満足させずに、ソースクライアントに満足を提供できるわけがないと思ったのです。

独立後、私はこれまでの翻訳工程を徹底的に見直し、訳漏れと表記揺れをほぼ撲滅しました。そして、チェッカーとしての経験を反映した翻訳コメントで、チェッカーの疑問や不安の軽減に努めています。

「漏れがなく、表記が一貫しているので、時間がなくても安心してチェックできる」

「言い回しが自然で修飾関係が明瞭なので、ストレスを感じることなく読める」

そんな声が私の喜びであり、

「中村さんの翻訳のチェックだと思えば、月曜日の朝も良い気分で行ける」

そう感じてもらえる翻訳者でありたいと願っています。

そして究極の目標は、自らの翻訳で感動を与えることです。

中村 泰洋

その他の面① - 追加情報

■ 得意分野・スキルをアピール

私はこんな翻訳者です

- 翻訳ソフトとTrados、VBAを組み合わせた独自の手法で訳漏れと訳ブレを防止
- IT関連の翻訳で10年以上の経験。人材層の薄い情報・通信関連特許に対応
- 合格率1% — JTFほんやく検定1級を*3科目で保有する唯一の翻訳者

*情報処理(英日・日英)、特許(日英)

非特許分野の翻訳もご相談ください

実を申しますと、非特許分野の方が実績豊富です。以下は、様々な分野の翻訳を10年以上にわたって手がけた上での得意分野であり、確かな品質をお約束します。

マーケティング文書

- プレスリリース、導入事例、製品紹介など、「こなれた」表現が求められる文書に定評
- 翻訳実績: Aston Martin, Rover, Dell, Qualcommなど
- 翻訳会社からのトライアル受注経験多数。勝率7割以上

スポーツの試合記事やニュース

- 日本サッカー協会公認コーチのライセンスを保有。海外でのプレー経験もあり
- 欧州サッカー連盟(UEFA)公式Webサイト日本語翻訳チーム元メンバー
- サッカー以外の翻訳経験も豊富。MLB関連の訳書あり

その他の面② - 追加情報

■ 実績紹介

講演・寄稿歴

2012年11月

第22回JTF翻訳祭 マルチトラックセッションにて講演

演題:「チャンスは1枚の名刺から～古くて新しい営業ツール～」

2012年7月

アメリカ・ネットワーク Flavor of the Month 第69回にインタビュー掲載

http://www.amelia.ne.jp/user/reading/flavor69_01.jsp

2011年4月～2012年3月

JTF<ほんやく検定>公式リーフレットに記事掲載

タイトル:「まるでM-1グランプリで優勝したかのよう」

2010年9月

日本翻訳ジャーナル 第249号に寄稿

タイトル:「ドラフト・外翻訳者に贈るエール」

http://www.jtf.jp/jp/journal/bk_pdf/2010/Journal1009_all.pdf

実績や専門分野に乏しい若手翻訳者へのヒント

長谷部 誠 (VfLヴォルフスブルク)



長谷部はいったい何が凄いのか？

© 2012 tpower1978

長谷部の強み①

所属クラブでは **6**つのポジションでプレー



柔軟で多技能

長谷部の強み②

動き出しの早さと豊富な運動量



献身的

長谷部の強み③

優れたポジショニングと適切なカバーリング



優れたバランス感覚

翻訳者に置き換えると...



高スペックでなくても、

コンビネーションとスピンオフ

によって差別化は可能

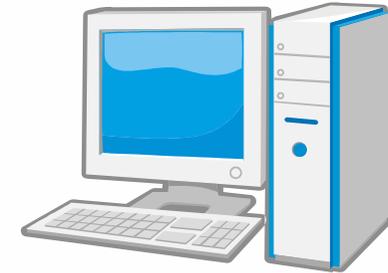
スピノフによる差別化



- 指導技術・教材作成ノウハウ
⇒ 翻訳講座で発揮

- 翻訳メモリなどの IT スキル

⇒ 特許翻訳に応用



- 思いやりの精神

⇒ 取引先の満足度向上に活用

前職で身に付けたスキルを転用しよう

名刺作成がもたらす第3のメリット

自分はこの翻訳者なんだ！



名刺の作成は、

自己を再認識・再発見するプロセスでもある。

■ 専門業者に依頼

⇒ **80,000円**程度 (2つ折りタイプ)

or

■ 自分で作成

⇒ **15,000円**程度 (交渉次第)

製作時の注意

格子形のデザイン

薄(厚)すぎる紙



中村 泰洋

家庭用プリンタ



中村 泰洋

名刺の活用方法

五輪メダリストでも**600**社に支援を要請

ロンドンオリンピック

■ 男子200mバタフライ 

■ 男子400mメドレーリレー 

松田 丈志

(コスモス薬品)



© 2012 jdlasica

名刺の活用機会

■ 異業種交流会・見本市

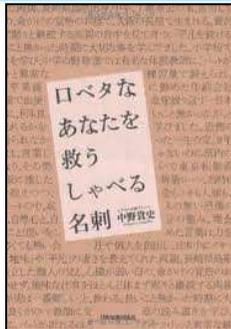
■ 専門分野に近い業種のイベント

■ 翻訳関連のイベント・セミナー

■ 取引先



参考書籍



■ 口ベタなあなたを救うしゃべる名刺

中野貴史 著



■ 渡すだけで仕事が取れる絶対受注名刺

福田剛大 著



■ 安売りするな! 「価値」を売れ!

藤村正宏 著